

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Spirmanová

Název práce: Komentovaný překlad: Komentovaný překlad: North Carolina: Cullowhee. In Caitlin Doughty. 2017. From Here to Eternity: Travelling the World to Find the Good Death. W. W. Norton & Company, Inc. ISBN: 978-0-393-24989, s. 105-136.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je adekvátní, přirozený, plynulý a tvůrčí. Metoda citlivě kombinovala obě překladatelské normy. Na několika místech se vyskytly odchylky, zřejmě z důvodu porozumění nebo stylizace (viz níže k diskusi), ke konci překladu se objevuje několik překlepů. Komentář splňuje veškeré požadavky.

Připomínky a dotazy

Průmysl zavraždil tři miliony velryb (slaughtered)

Uvnitř střívka z keratinu z mrtvé kůže (108 inside its sauggage casing of keratine, or dead skin)

Pod povrch (deep in the soil)

Na farmě se pěstuje jídlo (grows food); (14) pěstování jídla

Svého učitele (chemistry teacher)

(13) Pohřebnictví je hrdé na svou uvést chaos ...

(16) shodí svou tělesnou schránku

(18) droby zmizí za 5 dní

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze dne: 29.8.2021

Veoucí práce: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě